

5 - August

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN National High School Sports Meet

[00:20] HONDA

It's hot!

[00:22] HONDA

I might burn.

[00:23] MISHIMA

Yeah.

[00:29] HONDA

It's amazing that he's made it to
Inter-High two years in a row.

[00:34] MISHIMA

Yeah.

[00:44] MIHARU

They're full of energy.

[00:50] HONDA

Class rep, it's not a date
if you stay up there.

[00:54] MAMI

Don't say things like that.

[00:58] MISHIMA

I'm impressed you were able
to invite Mihashi out.

[01:01] HONDA

She's the one who brought up the idea.

[01:05] (Flashback) HONDA

Thank me?

[01:06] (Flashback) MAMI

For the three-legged race.

[01:09] (Flashback) MAMI

What do you want?

[01:11] (Flashback) HONDA

What?

[01:20] (Flashback) HONDA

I wanna go on a date.

[01:26] HONDA

She said "no" immediately.

[01:28] MISHIMA

So she turned you down.

[01:30] HONDA

She said it'd be okay
if you and Mashiki came.

[01:33] MISHIMA

You're unbelievable.

[01:35] HONDA

Yeah, but...

[01:40] HONDA

I got to see her, so whatever.

[01:45] MIHARU

I think it's starting soon.

[01:47] MAMI

Yeah.

[02:28] MAMI

Thanks.

[02:30] HONDA

You're welcome.

SIGN National High School Sports Meet

SIGN "August"

[05:06] MIHARU

They'll probably put one of
those up for Asumi-senpai.

[05:08] HONDA

One of those?

[05:10] MIHARU

At school. Those big ones.

[05:11] HONDA

Oh, those things that say "congratulations?"

[05:13] MAMI

You mean a banner?

[05:14] HONDA

Yeah, that.

[05:15] HONDA

You know everything, class rep!

[05:19] MIHARU

You two aren't participating this year?

[05:22] MISHIMA

Nah.

[05:23] HONDA

We'll be starting next year.

[05:24] HONDA

Come see us then.

[05:26] MISHIMA

What? Towa, didn't you say you'd be made

[05:29] ---

a regular right away when
you joined the team?

[05:31] HONDA

Well, you know, you have
to respect the third-years.

[05:34] HONDA

I'm planning to make my
glorious debut next year.

[05:47] HONDA

Class rep, you taking the train?

[05:49] MAMI

I'm taking the bus.

[05:50] HONDA

Then I'll walk you to the bus stop.

[05:52] HONDA

What about you, Mashiki-chan?

[05:53] MIHARU

Me, too.

[05:54] HONDA

The bus? Okay, let's go.

[05:56] MAMI

I'm fine.

[05:58] MAMI

It's right there.

[06:01] HONDA

Now, now. Let's go together.

[06:04] HONDA

Besides, it's close, right?

[06:05] MAMI

I'm fine, really.

[06:07] MAMI

Goodbye.

[06:07] HONDA

Class rep!

[06:08] MIHARU

See you later.

[06:15] HONDA

She's no fun.

[06:18] MISHIMA

It's because you're too persistent.

[06:20] HONDA

It's not like that.

[06:22] MISHIMA

What?

[06:30] MIHARU

Mihashi-san.

[06:32] MIHARU

Is something wrong?

[06:33] MAMI

What?

[06:35] MIHARU

Uh, well... I thought something
might have happened with Honda-kun.

[06:46] MAMI

Yeah. Yeah.

[06:49] MAMI

Yeah, it's fine. I won't be out that late.

[06:55] MAMI

Yeah, I'm okay.

[07:00] MAMI

I know.

[07:03] MAMI

Just for today, please.

[07:06] MAMI

Okay, bye.

[07:09] MIHARU

Did your parents say it's okay?

[07:12] MAMI

Yeah.

[07:12] MIHARU

Sorry for inviting you over so suddenly.

[07:14] MAMI

It's fine.

[07:15] MAMI

I'm glad you did.

[07:17] MAMI

Today's the last day I'll be able to relax.

[07:20] MAMI

Starting tomorrow, I need
to focus on my studies.

[07:28] MAMI

I don't really understand it myself.

[07:31] MAMI

For some reason, things have been different.

[07:34] MIHARU

"Different"? How?

[07:42] MAMI

He bothers me.

[07:46] MIHARU

You're interested in Honda-kun.

[07:50] MAMI

No! How could anyone like that slob?

[07:55] MIHARU

But I think he might be a nice person.

[07:59] MIHARU

He was probably just
worried about you earlier.

[08:10] MAMI

Mashiki-san, you're lucky.

[08:11] MIHARU

What?

[08:45] MOM

Good morning.

[08:46] MOM

You may be on summer break,
but you slept in late.

[08:49] HONDA

Welcome home.

[08:52] HONDA

You're back, huh?

[08:53] MOM

I'm leaving for work again soon, though.

[08:57] MOM

I made breakfast.

[09:01] HONDA

You could've stayed in bed.

[09:04] MOM

Let me be a mother to you sometimes.

[09:08] HONDA

Okay.

[09:09] MOM

I can't inconvenience Mishima-kun's
mother all the time.

[09:12] HONDA

Are you working again tonight?

[09:14] MOM

Yeah. Your stepfather will be
getting off work tomorrow morning,

[09:17] ---

so he said he might stop by.

[09:19] HONDA

Sorry, I have practice tomorrow.

[09:22] MOM

Really?

[09:24] MOM

Well, I'm off.

[09:25] HONDA

See you later.

[09:36] ANNOUNCE

Fireworks displays will be held at

the following locations this weekend.

[09:40] ANNOUNCE

*As you can see, a lot of events
are planned for this weekend.*

[09:45] ANNOUNCE

Since skies will be mostly clear,

[09:48] ---

going out in a yukata should be no problem.

SIGN Class 1-2

SIGN Akiyama

SIGN Who wants to go see the fireworks?

SIGN Suzuki

SIGN Nice!

SIGN Endo

SIGN I'll go!

[09:50] ANNOUNCE

*Large-scale events are planned,
so traffic is expected.*

[09:54] ANNOUNCE

*Make sure you give yourself enough
time to spare when going out.*

[09:57] ANNOUNCE

Also, temperatures will be high,

[09:59] ---

*so don't forget to stay
hydrated to avoid heatstroke.*

SIGN Honda-kun

[10:21] MAMI

Hello?

[10:22] HONDA

Hey.

[10:23] HONDA

Are you free right now?

[10:25] MAMI

What do you want?

[10:26] HONDA

U-Uh, do you want to go see the fireworks

[10:30] HONDA

tomorrow?

[10:32] HONDA

Not with everyone, but just the two of us.

[10:34] MAMI

I thought I repaid the favor.

[10:36] HONDA

It won't be a favor this time.

[10:39] HONDA

No?

[10:44] MAMI

I'll be right down!

[10:46] MAMI

I have cram school tomorrow.

[10:48] HONDA

What about the day after that?

[10:51] HONDA

Or the day after that?

[10:55] MAMI

Isn't the fireworks display tomorrow?

[10:57] HONDA

No.

[10:58] HONDA

It's just an excuse.

[11:04] HONDA

I want to see you.

[11:16] MAMI

I'm busy all break.

[11:21] MAMI

Sorry.

[11:46] MAMI

Sorry I'm late.

[12:04] MAMI

Um, tomorrow...

[12:11] MAMI

Never mind. It's nothing.

SIGN Kato: I'm going to wear a yukata, too.

Mukai: I'm looking forward to it.

Honda: I'll go.

SIGN Boys in Glasses 2

SIGN Dreams, Love, and That Boy

[13:38] COACH

All right, take a ten-minute break.

[13:51] HONDA

Huh?

[13:52] HONDA

What are you doing?

[13:54] MISHIMA

I was going to say hi.

[13:56] MISHIMA

Jeez.

[13:57] HONDA

You're about to get wet anyway.

[14:00] HONDA

So, what are you guys doing?

[14:02] MISHIMA

"You guys"?

[14:03] HONDA

You're not going to see the fireworks with Mashiki?

[14:06] MISHIMA

I'm babysitting Akira.

[14:07] HONDA

That's a shame.

[14:09] MISHIMA

What about you?

[14:12] HONDA

She turned me down.

[14:14] MISHIMA

What?

[14:20] HONDA

I don't get it.

[14:23] HONDA

She's kind of scary.

[14:27] MISHIMA

This isn't like you.

[14:34] MISHIMA

Hey, stop! I can't breathe!

[14:41] CLUB A

Later.

[14:42] HONDA

Yeah.

[14:55] HONDA

Mashiki!

[15:05] HONDA

It's on me.

[15:07] MIHARU

Are you sure?

[15:08] HONDA

Yeah.

[15:09] MIHARU

Thanks.

[15:15] HONDA

That's cold.

[15:17] HONDA

It's not summer without these.

[15:19] HONDA

Haruki's always eating popsicles.

[15:22] HONDA

I wonder if they upset his stomach.

[15:24] MIHARU

Mishima-kun does eat them a lot.

[15:27] HONDA

I see you've been watching him closely.

[15:31] HONDA

Hey, were you okay the other day?

[15:34] HONDA

Did any weirdos bother you at the bus stop?

[15:37] MIHARU

No, it was fine.

[15:38] HONDA

Really? That's good.

[15:42] MIHARU

We had tea at my house after.

[15:45] HONDA

Ah, for girl talk?

[15:47] HONDA

You guys are close, huh? That's a relief.

[15:54] MIHARU

Honda-kun, you're a nice person.

[15:57] HONDA

Could you tell the class rep that?

[16:01] HONDA

She seriously hates me these days.

[16:06] MIHARU

She doesn't hate you!

[16:07] HONDA

She does.

[16:24] MIHARU

Listen.

[16:27] MIHARU

Mihashi-san knows. Probably, anyway.

[16:32] MIHARU

I think she just can't work up the courage.

[16:38] MIHARU

She wants to believe you, but she's having trouble being honest about it.

[16:45] MIHARU

In shojo manga, the heroine tells the boy she likes that she hates him.

[17:01] HONDA

Mashiki, do you know where the class rep lives?

[17:03] MIHARU

What? Uh, yeah.

[17:06] HONDA

Tell me.

[17:48] HONDA

So, uh... a quick date until cram school is nice, too.

[17:55] MAMI

That's random.

[18:10] MAMI

Don't you have to go?

[18:12] HONDA

Being with you is more important.

[18:22] MAMI

Don't tease me.

[18:23] HONDA

What?

[18:28] MAMI

You're bothering me.

[18:31] HONDA

Tease you? Are you being serious?

[18:35] HONDA

Do you really not get it?

[18:40] HONDA

I've been serious this whole time.

[18:47] GIRLS

What do you want to eat?

[18:48] GIRLS

Candied apples.

[18:49] GIRLS

I want a hot dog.

[18:50] GIRLS

Why don't we get kebabs?

[18:52] GIRLS

What? Kebabs?

[18:53] GIRLS

Ugh, aren't those...?

[18:54] GIRLS

Yeah, but I want meat.

[18:55] GIRL A

Huh? Honda?

[18:57] GIRL A

It's been forever!

[18:59] HONDA

Hey.

[18:59] GIRL B

What are you doing here?

Do you live around here?

[19:02] GIRL A

Look at my yukata. Isn't it cute?

[19:04] HONDA

Yeah, it's all right.

[19:06] GIRL C

Seriously?

[19:08] HONDA

Forget it. Don't you guys have to go?

[19:11] GIRL A

Actually, the boys we were supposed to meet said they'd be late.

[19:15] GIRL B

We thought we'd go without them.

[19:18] GIRL C

It's a girls' night out.

[19:19] GIRL A

Since he's already here, let's invite Honda to tag along.

[19:22] GIRLS

Yeah, good idea!

[19:23] HONDA

What do you mean, tag along?

[19:24] GIRLS

Exactly what it sounds like.

[19:26] GIRLS

Come on, let's go.

[19:27] HONDA

Just go.

[19:29] GIRLS

Like we used to.

[19:30] GIRLS

You're no fun.

[19:32] GIRLS

We can scoop goldfish together.

[19:33] GIRLS

Good idea.

[19:35] HONDA

Class rep!

[19:38] HONDA

Sorry, bye.

[19:39] ALL

What?

[19:52] HONDA

Are your feet okay?

[19:55] MAMI

Sorry. We were still talking.

[19:57] HONDA

Forget about it.

[20:01] HONDA

What's wrong?

[20:05] MAMI

I don't know.

[20:08] MAMI

Just don't bother me anymore.

[20:12] MAMI

Don't say you're serious
as if it's no big deal.

[20:15] HONDA

But I—

[20:15] MAMI

I'm different!

[20:19] MAMI

I'm not as straightforward as those girls.

[20:23] MAMI

I'm not cute, either.

[20:25] MAMI

I'm totally different.

[20:27] HONDA

I don't mind.

[20:39] HONDA

You're fine just the way you are.

[20:41] HONDA

It's totally fine.

[20:43] HONDA

I like how serious you are.

[20:47] HONDA

I like you, class rep.

[20:56] HONDA

I like you.

[21:15] HONDA

Hey, what about you?

[21:20] MAMI

I don't.

[21:24] HONDA

Me, too.

[21:57] BOTH

It's starting!

SIGN Next Time

[23:41] NARRATOR

*September, when autumn
breezes caress their skin.*

[23:45] NARRATOR

*In brilliant sprays of water,
he recalls a young girl.*

[23:50] NARRATOR

*That day, he fell in love
with a little mermaid*

[23:52] ---

and started swimming forward.

[23:56] NARRATOR

His childhood memories overlap with her past,

[24:00] ---

and in that moment...

[24:02] NARRATOR

Next time on "Konbini Kareshi."

Episode six: "September."

SIGN "September"

[24:06] NARRATOR

And this is where their story begins.

Revision #1

Created 2026-01-29 04:09:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:09:57 UTC by whimsee